

Большая Карнакская надпісь царя Мернептаха.

Алла Костюкевич

Перевод выполнен по изданию:

• Lepsius C. R. Denkmäler aus Aegypten und Aethiopen. - Berlin, 1849 – 1859. - Tafelwerke, Abt. III. Bl. 199 [Electronic resource]. - ULB-Halle, letzte Änderung 10/2004. - Mode of access: <http://edoc3.bibliothek.uni-halle.de/lepsiuss>. - Date of access: 11.11.09.

Большая Карнакская надпись - это одна из наиболее длинных надписей, сохранившихся на стенах храмов в Египте. Надпись является своеобразным отчетом царя Мернептаха об итогах военной кампании против ливийцев. В оригинале, надпись имела 80 линий, высеченных на западной стороне восточной стены, которая соединяет главный храм Карнака с 7-ым пилоном. Верхние части надписей были утрачены, таким образом, 4-5 слов каждой надписи не были прочитаны.

Впервые, текст надписи был зафиксирован ещё Ж. Ф. Шампольоном, затем частично опубликован К. Р. Лепсиусом. Именно публикация Лепсиуса будет использована для перевода в данном исследовании. После чего Бругш намеревался опубликовать пропущенную Лепсиусом часть. Он пронумеровал линии надписей от 1 до 36, при этом пропустив 1-7 линию. Наиболее полный перевод был выполнен Дж. Г. Брестедом.

Учёный разделил текст на 19 смысловых частей, без учета грамматических конструкций:

1. заглавие,
2. описание доблести Мернептаха,
3. подготовка обороны,
4. ливийская агрессия,
5. воцарение Мернептаха и его приготовления,
6. новая коалиция ливийцев и народов моря против Египта,
7. речь Мернептаха,
8. начало кампании,
9. мечта Мернептаха,
10. сближение двух армий,
11. битва,
12. взгляд в прошлое,
13. бегство ливийского главаря,
14. триумфальное возвращение,
15. перечень пленников и убитых,
16. перечень трофеев,
17. триумф во дворце,
18. речь Мернептаха,
19. реплика во дворе.

Спалингер поделил надпись на 14 частей, он отметил, что нарративное повествование во многих частях смешано с литературными вставками. Также ученый верно восстановил первую линию надписей, и некоторые другие недостойные элементы.

1. ... *m t3 n ty-m-h-w di.sn ky r st.tw f m snw.f nty hr ʕ3.f iw ptr...nht.tw n...*

...в земле *ty-m-H-w^a* поставили они другого на место его среди братьев его, того, кто в состоянии войны с ним, вот, смотри... побеждены...

2. ...*pdyw mn[f]yt sw nt htrw izwty nb n mšʕ wnw n m nʕrnw...*

... лучники, пехота, люди на колесницах, все высшие чины армии, которые (все вышеперечисленные) представляли собой [тяжеловооруженную армейскую группу]^b ...

3. ... *ʕ3 hr-h3t sn 3tp m hnyw kʕntʕ n h3st rbw^d hʕʕ kpw n h3st nb wnw hʕʕ.w m...*

...ослы впереди них, нагруженные необрезанными фаллосами^c из страны Ливия вместе с отрезанными руками из всех стран, бывших вместе с ними...

4. ... *hriw n t3.sn istw t3 r dr.f m ʕi r hr pt dmiw niwwt n h3 m ... n nn n bi3wt hprwt itrw...*

... враги земли их, действительно, земля до пределов её ликует в небесах, города ///и области/// восславляют эти чудесные случившиеся события; река Нил...

5. ... *m inw hr smhd rdit m33 hm.f kʕnw.f rht hʕʕwinyt m t3 pn n rbw hʕʕ h3swt inn.f n ... m mitt ht...*

... как дань под балконом^f приказано видеть его величеством захваченное им, итоговое количе-

ство пленных, приведенных из земли этой Ливии вместе со странами, приведенными им... подобно вещам...

6. ... *r-iwd p3 pr-mʕ n {mr-n-ptḥ-hṯp-hr-m3ʕt}... thnw nty m pr-irr r n3 dmiw hr wpt n h3st šʕʕ-m {mr-n-ptḥ-hṯp-hr-m3ʕt}...*

7. посреди крепости Мернептаха-Хотепхермаат, [окружающего] Техену, которые в Перирер^g, и города верховья пустыни, которые начинаются [с города] «Мернептаха-Хотепхермаат»

8. ... *hnyw m kʕnt s 6 msw srw snw n pʕt n rbw hdb inyt n3i.sn hnyw ///m kʕnt///...*

...необрезанные фаллосы, 6 мужчин, дети знати, братья вождя из Ливии убитого, принесены их фаллосы необрезанные...

9. ... *rbw^h hdb inyt n3i.sn hnyw m kʕnt 6359 dmd msw srw ʕ3...*

...ливийцы убитые, принесены их необрезанные фаллосы 6359 шт. ... дети знати...

10. ... *šʕʕ-rʕ-dy-n-n šʕʕ-kʕ-rw-šʕʕ ʕ-kʕ-y-wʕ-šʕʕ n nn nhtw p3 ym*

народ *šʕʕ-rʕ-dy-n-n*, народ *šʕʕ-kʕ-rw-šʕʕ*, народ *ʕ-kʕ-y-wʕ-šʕʕ*... из числа народов моря...

11. ... *kʕnt šʕʕ-kʕ-rw-šʕʕ s 222 ir:n drwt 250 tw-rw-šʕʕ s 750 ir:n drwt 790 ...?*

необрезанные фаллосы

^a В связи с повреждением надписи нельзя точно установить, идет ли речь о человеческой общности, или о географической единице.

^b По Шульману, это наемники.

^c *ʕʕrn3ti* - слово семитского происхождения: крайняя плоть, необрезанный фаллос.

^d Эрман и Грапов переводят это слово как название государства либо некой географической территории — Ливия, слово используется только при XIX династии. Слово содержит два детерминатива: «метательная палка», либо «бита в качестве иноземного оружия в сражении» - детерминатив для всех иноземных народов и стран; *h3st* - песчаная холмистая местность вокруг возделанной земли», по Гардинеру - детерминатив пустыни либо иноземного государства. Таким образом, первый детерминатив может указывать на то, что перед нами иноземные народ либо страна, второй ограничивает поле значений, показывая, что мы имеем дело не с общностью людей, а с некой территориальной единицей.

^e Слово семитского происхождения: крайняя плоть, необрезанный фаллос.

^f Дворцовый балкон, на котором царь появлялся перед народом.

^g Вероятно, некая местность, расположенная на западе Египта, возможно 3-й египетский ном, с атаки которого начинался ливийский поход на Египет. Здесь располагался ряд оборонительных сооружений, в том числе крепость Мернептаха, куда доставляли пленных.

^h В данном случае в слове отсутствует детерминатив *h3st*, но присутствует детерминатив «сидящий человек» с показателем множественного числа, поэтому в данном случае мы имеем дело не с географической единицей.

222 мужчин из числа народа $\dot{s}^c-k^c-rw-\dot{s}^c$,
сделано 250 отрезанных рук

750 мужчин из числа народа $tw-rw-\dot{s}^c$,
сделано 790 отрезанных рук...

12. ... $\dot{s}^c-k^c-y-w^c-\dot{s}^c$ $nti mn m-di.w$ $\dot{k}rnt$ hdb
 $innyt n\dot{z}i.sn$ kpw $drwt...$

... люди из числа народа $\dot{s}^c-k^c-y-w^c-\dot{s}^c$, те, кто лишены крайней плоти и убиты, принесены их отрезанные руки...

13. ... mrr $inyt n\dot{z}y.sn$ $hnyw m$ $\dot{k}rnt r p^c$ nti
 $tw.tw$ $im s$ 6111 $ir.n$ $hnyw m$ $\dot{k}rnt...$

...много тех, чьи принесены необрезанные фаллосы, для того, кто здесь, 6111 мужчин, сделанных с необрезанными фаллосами...

14. ... sn $kpw s$ 2362 $\dot{s}^c-k^c-rw-\dot{s}^c$ $tw-rw-\dot{s}^c$ $iy(y)$
 m $hrwy n$ $rbw...$

отрезанные руки 2362 человек, из числа народа $\dot{s}^c-k^c-rw-\dot{s}^c$ и $tw-rw-\dot{s}^c$ тех, кто пришел в качестве врагов Ливии...

15. $\dot{k}hk$ rbw $inyt m$ $skbw$ $\dot{c}nhw s$ 218 $hmwt n p\dot{z}$
 $hrw n$ rbw $innw.f$ Tw $r-m\dot{z}w.f$ iw $\dot{c}nhwy$ rbw swt $12...$
 iny ...

народы qhq и gbw , приведенные как пленники живые, 218 мужчин, жены поверженного вождя Ливии, приведенные им в поле зрения его, живые, Ливии женщины 12...

16. 9376 $h^c w$ n $r^c w$ $wn m$ $drwt$ $inyt m$ $h^c kw$ $bi\dot{z}$
 sft $m-\dot{s}^c-w^c-\dot{s}^c$ 9111

...9376; оружие сражений, бывшее в их руках, принесено как трофеей, медные мечи страны $m-\dot{s}^c-w^c-\dot{s}^c$ количеством 9111...

16. ... $120, 214$ $htrw$ wn hry $p\dot{z} m$ $hrw n$ rbw hn^c
 $n\dot{z}$ msw ... n rbw $inyt iw$ $\dot{c}nh...$

... лошадиⁱ, которые несли этого врага Ливии, вместе с детьми вождя Ливии приведены живыми...

17. ... $m-\dot{s}^c-w^c-\dot{s}^c$... $h^c kw$ $hm.f$ $\dot{c}.w.s.$ Wn hr $\dot{c}h\dot{z}.f$
 $n\dot{z}$... $hrw n$ rbw $mmnt$ $1307...$

... $m-\dot{s}^c-w^c-\dot{s}^c$, добыча его величества, да живет он, да здравствует и процветает, из-за борьбы с врагом Ливии, убиты, скот 1307 шт. ...

18. ... 64 hd $tbw n$ $sw(r)i$... $fprw$ $rhdw$
 $sftw...$ $n\dot{z}$ $bi\dot{z}$ $dmtw$ hnw [n $sw(r)i$] in $3174...$

...64... серебряные сосуды для питья, ... Тарг-сосуды, rh d-сосуды, sft -сосуды ..., сосуды для питья, медь и бритвы, различные сосуды 3174, кроме того...

19. ... $iw.tw$ hr $rdyt$ ht m $p\dot{z}$ $h\dot{z}yt$ $n\dot{z}y.w$

$hnwt$ $\dot{k}rnt$ nb $sn(yw)$ $nswt$ $h^c i$ $\dot{c}.w.s.$ m $wsht$ $\dot{c}h$
 iw

... некто поместил огонь в этот лагерь и их палатки, все их лагерные огни были истощены, царь появляется на открытом дворе аН-дворца...

20. ... $hm.f$ $\dot{c}.w.s.$ $h^c wy$ hry $m\dot{z}z.f$ $ir.n.f$ hpr $hm///$
 $\dot{c}.w.s.$ m $h^c y$ r hry $p\dot{z}$ $\dot{s}msw$ m $itry$

... его величество, да живет, здравствует и процветает, радуются тому, что видят его, и радуются появлению его, сделанному им, слуги [его величества] в радости, потому что они под небесами, сопровождающие эти его с двух сторон [находятся]...

21. ... n $nfrw$ $ir.n$ r^c n $k\dot{z}.i$ $rdi.i$ $\dot{z}y$ sn r dd m ntr
 dd $phty$ $rdi.n$ $n\dot{z}y.f$ $nsw-bit$ {///} $\dot{c}.w.s...$

... благости, содеянные Ра для моего ка, приказал я их ... говоря: это бог, тот, кто дает могущество, то, что было дано для него, царя Верхнего и Нижнего Египта Мернептаха...

22. ... $dmd...$ bkw $m-hnw$ $p\dot{z}y.sn$ dmi $k\dot{s}$ $mitt$ hr
 inw $hfty$ $rdi.wi$ $m\dot{z}z.f$ m $drt.i...$

... объединять... слуги^k внутри их города, $k\dot{s}$ подобен приносящим дань, дал я увидеть ему моей рукой [действия]...

23. ... $sr.f$ $\dot{z}tp$ $bkw.f$ $r-tnw-sp$ $rnpt$ m $sp...$ r $h\dot{z}yt$
 $\dot{c}z$ m sn $p\dot{z}$ nty $\dot{c}nh$ r mh ... $niwtw...$

вождь, приносящий дань его каждый год... великое кровопролитие было устроено у них, я поставил некого, кто живет, чтобы наполнять города...

24. ... $p\dot{z}y.sn$ sr hrw $nhtw$ $w^c r$ $r-h\dot{z}t.i$ $rdi.wi$
 $m...$ $sm(3).sw$ $iry.sw$ m $sfiw$ dt mi $\dot{z}nw$ $\dot{z}pdw$ $rdi.wy$ $t\dot{z}$

... их гнусный вождь бежит передо мной, поставлен я в ... убить его, сделал он себя прахом, пойман подобно дикой птице...

25. ... $ntry$ wy sw sw m ... n ntr nb ntw msw $n\dot{z}$
 r nb w^c n kmt $h\dot{z}i$ $t\dot{z}hi...$ nhp $hr.s$ hr $nsyt...$

...о как божественен он, он есть [образ] каждого бога, только они родили меня быть единственным господином Египта, повержены преступившие границы... переступившие через границы моего царства...

26. ... $nhtw$ r^c hps nht r pdt 9 iw $rdiw$ sth $nhtw$
 $\dot{k}ni$ n hr $h^c y$ m $m\dot{z}^c t$ hii pdt 9 $nsw-bit$,, $s\dot{z}$ r^c { $mr-n-$
 $pht-htp-hr-m\dot{z}^c t$ } $\dot{c}.w.s.$ $Ink...$

...победоносный Ра, покоривший 9 луков, Сет, дающий победу и силу Хору, тому, кто

ⁱ Возможно, колесницы.

^j В связи с повреждением надписи, нельзя точно установить, идет ли речь о человеческой общности, или о географической единице.

^k Вариант податное сословие.

радуется в истине, убивший 9 луков, царь Верхнего и Нижнего Египта... сын Ра Мернептах, да здравствует, да живет, да процветает, я...

27. ... *n nht nn iti.tw.f wnw n3 rbw hr w3w3 bin r irw hr kmt ptr hrw nht...sn sm3w.i sn ir...*

...могущественный, не захвачен он; была эта Ливия под продумыванием того зла, что сделали они Египту; вот, смотри, повержены предводители их, убиты они мною, сделавшие...

28. ... *iw rdi.i t3-mry m šm m itrw mry.wi rmt mi mry.i st rdit n.sn f w r n3i.sn niwt n h3 m...*

... вот, дал я для Египта течение реки Нила, любят меня люди так же, как я люблю их, дан для них воздух в городах их...

29. ... *gmw.sn ir h3w.i nfrw m rn d mw mi 3w n3 3htw irr.wy n.sn iw m3t r dr...*

... что они нашли и что сделало мое доброе время в устах молодых подобным величию восхитительных вещей, что сделал я для них, Маат была с...

30. ... *dw3 nb mnḥ itit t3wy nsw-bit ... s3 r{mr-n-p th-htp-hr-m3t} ddw 3y tw st hpr n kmt*

... [целый Совет Тридцати] сказал блистательному господину, тому, кто охватывает обе земли, царю Верхнего и Нижнего Египта, Баенра-Мериамону, сыну Ра, Меренптаху-Хетепхермаат, да живет он, да здравствует и процветает, они сказали: «Велико произошедшее в Египте»...

31. *w rbw mi spr in... m nb.f 3w nht rdi.k hprw.sn mi snḥmw mi w3t nb h3.n 3r m...*

одна Ливия подобна просителю, который приходит как пленник, дал ты появиться им подобно саранче, подобно дороге, устланной...

32. *nht k3 snw m r š3 sdr.n m ršwt r tr...*

... сильное ка, пища для рта нуждающегося, пока мы спим в радости в любое время...

33. .. *p3 ... iw hr sp nb r pr dr iw nht s3 r km...*



Карнакский храмовый комплекс.